

## *ayamun*

cyber-revue de littérature berbère

**Numéro 7      Juillet2001**

**55 pages**

### Retour à Bienvenue

**Ce numéro contient des textes berbères, d'où la nécessité de se procurer les polices de caractères AATIM, AMAZ, TIFINA ! Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant ici : <http://www.ifrance.com/ayamun/Fontesamazighes.zip>**

**Les textes doivent être convertis et lus en Word.**

### Sommaire

#### Retour au titre

#### **Sommaire:**

1)\_ Le texte en prose: A\$ebbar s allen.

essai de traduction de « la poudre d'intelligence » de Kateb Yacine 2ème partie

2)\_ L'interview : Aæmer Mezdad  
interviewé par R.ALICHE, Journal Liberté

3\_ Le poème :ADLIS N WA&LI (4)

Tukkist seg ungal Tagrest Ur\$u

4)\_ Adresse de messagerie électronique

6)\_ La cyberlibrairie

**Numéro 14 Juillet 2001**

## LE TEXTE EN PROSE :

A\$ebbar s allen

essai de traduction de « la poudre d'intelligence » de Kateb Yacine

A\$ebbar s allen

(amudd wis-sin)

ASHURRU ILUL-D SEG USARAG.

AD NSEL I TIËRI UGELLID.

AGELLID : Afelsef-a i-wumi-t ? Maççi d axemmem d tiéryin i d-yessekcamen tabzert. Acu i \$-ilagen d ure\$ d iguta deg tmura-nniven, i-wakken agdud ad yaf iman-is da\$ iqeddacen n Ddewla.

Anagar Rebbi i \$-izemren a-\$-isellek. Ad iêareb Rebbi \$ef wegud. Ad yemnae Rebbi Agdud-nne\$ seg imcebblen yezgan. Ad a\$-yemnae Rebbi seg At-tmenoert, seg imfelsafen, seg idderwicen, akked imussnawen.

ASARAG, LMEFTI D AMENZU. (YEèZAD AWAL):

Ad a\$-yemnae Rebbi seg imcebblen yegkten....

Ï TEMMAN YAKK AD FFÈEN. TARBAST XXMA-XMAT LA-D-TEPPEZZI I àAQLALA, NEPPA YEZGA YEPKEYYIF ULAC AMESLAY.

ABERRAH: (ISKEN-D àAQLALA)

Twalam argaz-a izde\$-it yeblis. Yepçiri, kra ara yevrun yeéra-t. Acu kan ata-n yeqqim kan d i\$imi. La-yekkat ccira l d-yeppawin lmut xmat-xmat, amzun d ahendiw.

AKKUD.

TARBAST TUËAL ÈER TMEÜLËIN, LA-JEBBDENT. TARBAST TUZA-D TEBËA KRA.

àAQLALA: (YEQBER)

D ayen ! D ayen ! Icav ! Icav wexwav deg yejdi.

ABERRAH : Akka i p-id-yenna ugellid. A\$emriw n yejdi fell-a\$ alamma nemmut. Ure\$ d yise\$ i ugellid. Takka d yizan d amur-nne\$....

TARBAST : Win yeb\$an ad yessider ilaq-as ad yexdem. Akka i d-yenna Rebbi deg awal-is. Akka i d-yenna Ugellid, akka i d-yenna Lmefti. Ilaq-a\$ an-nexdem i-wakken an-neçç talqimt.

àAQLALA: Ayih, ayih ! Fehme\$-kken. Kunwi la-txewwvem ijdi, nekk la-kemmze\$ aqerru-w. Anda tepparra tili-nnwen, anda tepparra tidmi-inu ?  
Kra din yaereq, kra din yerwi, Rebbi neppa yemnae, yemnae da\$en ugellid d lmefti.

TARBAST : (FELLOQEN SI ZZSEF, DDAN-P £EF àAQLALA)  
La-ikeffer ! La-ikeffar ! Takeffart n tkeffarin !

MI YERWEL AKKEN, àAQLALA YESEMNAS ASEBSI-INES,  
ACU KAN YEOOA DIN TAQBUCT.

ABERRAË : Aêeq-Rebbi, ar d imfelsef yerna d tidep, alla\$-ines d uzzal maççi d uffal. Asebsi yezga \$ef yimi, taqbuct n ccrab asemnav ....

àAQLALA: (SEG UDDERBUZ AKK-IN I USAYES )  
Ay aeraben, ccrab yella kunwi yen\$a-kken fad !

TILLAS. TIYITA N Ī TBEL.TAFAT.  
TARBAST, SSEKREN YAKK, la-S-PPEZZIN I TEQBUCT CEĪ TêEN, la-PPURUN  
DA£EN :  
"La ikeffer ! la-ikeffer ! Takeffart n tkeffarin !".

TIYITA N Ī TBEL £EZZIFFEN. TILLAS.TAFAT. àAQLALA ATA-N DEG  
WURTI, LA-YEPPAKER TIBEÛLIN.

àAQLALA: D takekkuct, d takekkuct tinna iwaeren, takekkuct ufelsef ! Ulac ta\$demt. Ne\$ ahat yegget lêeqq armi la-yeppenfal. Nekk s timmad-iw, aql-i la-ppakre\$ tibeûlin di tebêirt n Lmefti.

TIYITA N Ī TBEL.  
AD D-YEKCEM LMEFTI.  
D£A DIN I-YEPWAĪ TEF àAQLALA, TAREWLA ULAC, TIBÜELT DEG UFUS-IS,  
YEPNADI ACU AR AD D-YAF.

LMEFTI : (S UMASLEK)  
acu i k-id-yewwi \$er da, ay imfelsef.

àAQLALA: D tabuciñant.... D tabuciñant yeqwan .... Tebra-yi-d \$er tebêirt-ik nekk ur b\$î\$.

LMEFTI : I tbeûlin-a acu i tent-id-iqeleen ?

àAQLALA: £as akka nni\$-ak d tabuciñant, maena izad i-izaden. D a\$imriw ! d ssieqa \$ur-es lqewwa dayen kan. Limer ur îtiffe\$ ara di tbeûlin-a yili tegla yiss-i ....

LMEFTI : (I£IL DAYEN YEĪ TEF IT)

I tbeûlin-a deg uqelmun-ik ?

àAQLALA: Ula d nekk tufiv-iyi-d bate\$ amek armi aqelmun-iw yeççur d tibeûlin. D ayen i yi-d-tufiv pxemmime\$-as mi d-tewvev.

TILLAS. TIYITA N İ TBEL £EZZIFFEN.À  
àAQLALA ITTUNEWWA, LA-YEDDELWIË.  
TARBAST AGEMMAV TQURRAS-IT-ID.

àAQLALA: Atan wegdud la-yesqirdiê, la-yepkellix, anef i ikewwacen n Lmefti .....

(YEBDA la-YEPèALLA)

A Rebbi amaezuz deg laenaya-k ma ur iyi-tsurfev, ma ppre\$-k-in deg wezrug armi ur k-in-ufi\$ ara di loamae.

MI D-YENNA IMESLAYEN-A, YIWEN N TTAOER YERWAN  
YEKNA-D SI LMAC-IS.

àAQLALA AMZUN KRA UR YELLI, LA-YEPKEMMIL TAZALLIT-IS, ACU YERNA-  
YAS CWIÏ N ZZHIR SEGMI I S- IFAQ I TTAOER.

àAQLALA : A Rebbi, tlata tikkal !  
A Rebbi, tlata tikkal !

A Rebbi, tlata tikkal !

TTAOER : (YEKNA-D)

Acu-t ukeffriw-a ?

Ah, zi\$ ula d nekk d nniyya. D winna yepusemman d imfelsef, adderwic-  
nni, bu-eeryan.

àAQLALA: A Rebbi, tlata tikkal ! Èess-iyi-id a Rebbi tlata tikkal ! Tesliv-iyi-d ne\$  
ndah ?

Èwaoe\$ 100 n teryalin n wure\$.

Acu ara ge\$ yiss-ent ?

Maççi d cc\$el-ik !

Se\$li-iyi-d 100 teryalin n wure\$, d\$a ma d tidep keçç d Rebbi.

Ayen-nniven yexva-k.

TTAOER : Ur-oin wala\$ amdan ijehlen am wa ! La-yepkellix \$ef Rebbi ur t-id-u\$alent  
wallen ! Yerna zdat wemnar-iw, nekk yebnan loamae ! Ur ilaq ara ad as-anfe\$  
ad ireggem akka einani.

àAQLALA: (YIWEN WURAR)

A Rebbi, tlata tikkal !

Se\$li-iyi-d 100 n teryalin n wure\$, p\$awale\$. 100 n teryalin n wure\$, i-  
wakken ad ggten \$ur-i imeddukal. Ad fru\$ wid i yi-ppalassen. Acu yellan di 100 n  
teryalin n wure\$, ur wwint ur rrint.

Se\$li-iyi-tent-id. B\$i\$ 100 swa-swa. Ur tepzidi yiwet, ur tepxassa yiwet.

TTAOER: (YEPPECMUMUË)

Abrid-a dayen ad d-se\$li\$ fell-as tiggugemt a-t-skucbe\$. La-yepkellix s  
Rebbi, neppa ata-n yessa\$-as taftilt.

Ihi, la-yepfurru uqerru-w, ufi\$-d yiwet n tikti appa-n teb\$a ad iyi-d tenqer atabani.

(DfA, TTAOER YEKKES ATABANI, YESENER-D TAXRIĪ YEFISI-P IMIR-IMIR).

Ihi, nekkni s widak yepjaren di Ddin, neppawi ayla-nne\$ \$ef uqerru, yezga fell-a\$. Ula d tikiwin azal-nnsent meqqr maççi d kra. Amfelsef miskin yep\$iv ! B\$iv ad as-tanéev i Rebbi deg treggmev, ad sevse\$ deg k yakk tamdint, a-k-awin medden d awal.

MI D-YENNA IMESLAYEN-A, TTAOER YEBRA I 99 N  
TERYALIN N WUREĒ, YIWET-YIWET, ĒLINT-D ZDAT IVARREN N àAQLALA.  
NEPPA  
IĒEPPEB-ITENT YIWET-YIWET.

I TAL TARYALT ARA D-YESSEĒLI TTAOER AD IWEHHI I MEDDEN  
AMZUN D INIGAN.

àAQLALA: Tesea-u-tesein .... Txus yiwet !  
Deg mi i qqaren ulac ayen ifazen, kra din ixus-it kra di ddunit, \$as yekka-d seg irebbi Rebbi s timmad-is. Yerna nekk ur t-\$ile\$ ara d amecêaê.  
Ecfu, a Rebbi amaезuz, ppalase\$-ak yiwet n teryalt. Ēur-i inigan.

TTAOER : (YEFFEĒ-IT LASQEL )  
Ay imezli, a yiwen ukkafriw. Ēri\$ ur teppaġtafev ara deg awal.

(I TERBAST)

Twalem, teslam ?

TARBAST: Ur nwala ur nesla.  
Ur a\$-d-yewwiv kra.

TTAOER: (YUDER-d ĒER-WEZNIQ )  
Ah, ay imakaren, ay imezliyen, ay ikkafriwen, ay imelluêa ! Amek, ur teslam ara ? Yessuter i Rebbi 100 n teryalin n wure\$ ur tepzidi yiwet ur tepxassa yiwet. Amek ur iyi-d-twalam ara mi-s d-veggre\$ 99 n teryalin si tevwiqt, yerra-tent s aqelmun ?

TARBAST: Ur nwala, ur nesla.  
Ur d nekkni i tent-iferrun .

TTAOER: D tidep, ay ieeryanen, ay unggifen ulint telkin, ur-oin tumnem s wid i tent-iferrun.  
Ma d nekk umne\$ yiss-en. Amek, limer maççi d nutni, amek ara s-menea\$ ayla-w fell-awen ay ixeddaeen ? Wid i tent-iferrun ! Tennam-p-id.  
Eyyaw \$er lqavi. Eyyaw,eyyaw !

(IHUCC àAQLALA)

Acu tepraouv ?

àAQLALA: Amek ara ddu\$ \$er lqavi s ijerbbuben-a lsi\$. Keçç, aqenddur yerqem s wure\$ yeppak-ak lhiba. Ma d nekk ajellab yerka. Kra yellan ad d-yu\$al fell-i.

(I MEDDEN)  
acu twalam ?

TARBAST: ÷ur-es lêeqq. Ferrunt s lêeqq ma eadlen wid aenant, xersum deg udem. Ta\$demt ma eadlen wid icureen.

TTAOER: Sraêe\$-p, éri\$ ad teddum yid-es, amek ihi, acu kan zemre\$-awen akken ma tellam.

Ay Akli !

(YEFFEË-D WAKLI )

Awi-yi-d gma-s uqenddur-agi lsi\$.

(I àAQLALA )

I tura ad teddum yid-i \$er wexxam-n-ccrae, ne\$ nndah ?

àAQLALA: Ad eddu\$, acu kan keçç ahat ad trekkbev tagmert-nni-inek tamellalt tinna ireqqmen s wure\$ ? Ma d nekk ilaq-iyi ad lêu\$ \$ef uvar, iij ass-a d imsaesae. Awahh, ur-ead ur naedil ara.

TTAOER: Ay iblis, ur a-k-ppaooa\$ ansi ara tesnesrev. Aww ! Ay akli, awi-yas-d tagmert tamellalt ula d neppa.

I tura, ad teddov ne\$ aha' \$er lqavi ?

àAQLALA: (YELSA AQEFVAN)

Xic, maççi \$er lqavi. Ma tu\$al \$er tidep maççi d neppa i d aqerru n ccrae. Tura i-mi cebbêe\$ akken ilaq, b\$î\$ ad awve\$ \$er Ugellid, ulac nnig-es wayev.

TTAOER: Ayih, ayih, ekker \$er ugellid. Neppa ad ak-d-igerrez tiyita.

TARBAST: (S CCNA )

\$er ugellid ay axir !

\$er ugellid ay axir !

TILLAS.TAFAT.

AGELLID : Èare\$, p\$awale\$. Ur sugutet ara awal. Win i tent-yu\$en ad d-yepu, win i tent-ixedmen ad d-iqqir, kra din ad yefru.

TTAOER: Ay agellid a sidi, sslam fell-ak. Tessnev-iyi wi-wcan aya nekk d axdim-ik. Teériv nekk d ttaoer xeddme\$ laé-iw, ur-oin i\$av-iyi wayla-w \$ef Tgelda, ur-oin i\$av-iyi wayla-w \$ef yinselmen.

AGELLID: D ayen yellan. Nessen-ik. Ini-ya\$-d acu i k-yerêan, ur paggad.

àAQLALA: Ula d nekk, ay agellid, tessnev-iyi.

AGELLID : D win i tent-yu\$en ara d-yemmeslayen. Èare\$, p\$awale\$. Win yeb\$a ad yesugget awal, yeïtef bu-gaïu.

TTAOER: Ad a\$-yemnae Rebbi ! Akka kan d\$a, aïas n tedrimt i yi-iruêen. Acu yellan, argaz-a yuker-iyi 100 n teryalin n wure\$. Llan aïas inigan acu kan ddan yakk yid-es.

TARBAST: (D ASBECBEC)  
Ur nwala, ur nesla.

àAQLALA: Maççi 100, 99 kan !

AGELLID : Acu i d-teqqarev ?

àAQLALA: 99 kan. Maççi 100. 99.

AGELLID : Acu i d-teqqarev, ay iblis ? Ur sli\$ ara.

àAQLALA: Ulac a\$ilif. Ihi axsim-iw la-d-yeqqar ukre\$-as 100 n teryalin n wure\$. An- neqqim kan di temsalt-a. P-ta i d tiyersi.

AGELLID : D awal igerrzen. Ifukk win i tent-yu\$en. Awal ata-n \$ur-ek a win i tent-ixedmen, ur tezzi ara deg umeslay .

àAQLALA: Ay agellid, awal-ik azal-is meqquer. Ayen ara k-d-ini\$ nekk yegze. Yeshel mavi, axsim-iw yemxel meskin.

TTAOER: Amek, amek ?

àAQLALA: Ih, ay ame\$bun, a\$bel isurdiyén yesdderwec-ik. Yakk la-d-teqqarev ukre\$-ak 100 n teryalin n wure\$ ?

TTAOER: Ih, tukrev-iyi-tent. Ay agellid a sidi, nadi-t. Ad tafev idrimen-iw \$ur-es i llan ar tura.

àAQLALA: Fiêel ma tnudam-iyi. D tidep \$ur-i wannect-a i d-teqqarev, acu kan txus yiwen n teryalt .....  
Èess-iyi-d, a ttaoer, t\$ilev ddunnit-a yakk i \$-d-yezzin d ayla-k ? Èef akka i p-id tewwiv, ad d-tiniv aqenddur lsi\$ da\$en inek ....

TTAOER: Inu, ih, amek ihi inek ?

àAQLALA: (YEPPECMUMUË)  
Tagmert-inna zdat wemnar da\$en inek....

TTAOER: Inu, ih, wi-p-ilan ihi ? Maççi d arval i k-p-revle\$, llina ?

àAQLALA: Qirr-d ! Ay agellid, timxellelt n wergaz-a tban. Tebda la-yi-terpeêên. Amexlul, adderwic meskin, yerna-d i temdint-nne\$ .....

DĒA TTAOER YEGGEMGEM. AGELLID SERQENT-AS.  
TARBAST LA-TEPPAVSA S TUFFRA.  
DI TAGGARA, TTAOER, YEFFEĒ-IT LASQEL, YEĒDEM ĒEF àAQLALA, YEFKA-YAS  
ABEQQA.

AGELLID : Ahaw, ahaw, yelha laeqal !

TARBAST : D tukksa n sser ! Ay agellid, iwet-it zdat-ek, keç teḥwaliv.

AGELLID: Yelha laeqel, ur yevri wara. Yelha laeqel. A ttaoer tvelmev iman-ik i-  
mi i k-yeffe\$ laeqal. Terwiv-iyi yakk. Nniqal b\$i\$ ad ak-fke\$ lêeqq, tura  
winna i ḥ-ixedmen terriv-t d win yeḥwavelmen. Acu kan ruê, nsuref ak. Teḥwaêqrev  
maççi d kra. Eyya, ruê effe\$ a-k-id-iwet ubeêri. Ad d-nu\$al \$er  
temsalt mi ara k-id yu\$al laeqal. Ruê, ay ameddakel, ur ḥaggad. Ur nebbuhel ara.

TARBAST: ( D ASBECBEC)  
Neéra akka ara ḥ-yefru. Agellid yesberber \$ef ttaoer yeooa-t  
yessenser iman-is. Akka i nu\$ tannumi .....

AGELLID : Tasusmi. Ēur-i cc\$el.

TTAOER YEKKUNSER. AGELLID YEKNA ĒEF ZZMAM.  
TASUSMI ĒEZZIFFEN.

àAQLALA: Ay agellid a sidi .....

AGELLID : Tasusmi !

AKKUD.  
XMAT-XMAT, àAQLALA YUĒA ĒER UGELLID.

àAQLALA: Ay agellid a sidi, têarev, yeçça-k cc\$el. Tura a-k-êami\$ a-k-mle\$  
amek i ferrunt.

YEFKA-YAS YIWEN UBEQQA,  
AGELLID YEĪ TEF- IT YEĒMA.

Mi ara d-yu\$al wexsim-iw, err-as abeqqa-ines, d ta i d  
ta\$demt n pideḥ.

àAQLALA YERWEL,  
TARBAST TERWA TAVSA.  
TIYITA N Ī TBEL. TILLAS. TAFAT. TIYITA N Ī TBEL ĒEZZIFFET.  
AGELLID ĒEF UKKERSIW-IS.  
IKCEM-D LMEFTI.

AGELLID: A Lmefti, ad iyi-d-tiniv ma tesliv ne\$ aha' s wayen i d-snulfan, "a\$ebbar  
s allen", a\$ebbar s-wayes i d-ssasayen tigzi ....

LMEFTI : (SARQENT-AS)  
A\$ebbar s allen, a\$ebbar s-wayes i d-ssasayen tigzi ? Ah, winna ....

AGELLID : èri\$, ccekk dayen yeffe\$-iyi. Ur zmiren ara leulama-nne\$ ad asen-tenser yiwet n t\$awsa am ta. Ahat mavi tella di leQran ?

LMEFTI : Di leqran, kra din yella, yensex deg s. Ulac ayen yepwazegglen.

AGELLID : Zri\$, dayen ccekk yeffe\$-iyi. Tura ad tu\$alev d aqerru \$ef Lmumnin, ad asen-tferrqev ta\$awsa-ya tamaynu. "A\$ebbar s allen" ye\$li-d swa-swa kan i-wakken an-neré ayen i d-ssuturen ixeddamen.

Ad twehmev, d imfelsef-nni-nnsen s-wayes pzuxxun i t-id yesnulfan u\$ebbar-a. Yep\$iv ume\$bun ! Ppun-a\$ ugga\$, neppa d imeddukal-is, ppun-a\$ nekkni nezmer ad asen-negzem iles akken ma llan. kra sbeddem ad d-I\$il fell-asen ....

TILLAS. TIYITA N İ TBEL £EZZIFFEN.

TARBAST N YERGAZEN İ TFEN YAKK TIMÜELÉIN LA-İ TUMMUN. A£EBBAR YESDERÉIL. NUTNI DA£EN TE£LI-D FELL-ASEN TAFAT TESDERÉIL.

ADABU YEWWI-D TIFTILIN N TILINIZIN, YESSA£-ITENT £EF

TERBAST.

TAMA N ZDAT USAYES, YEZWAR-ASEN UGELLID, LMEFTI D àAQLALA LA-PèALLAN.

LMEFTI: (IWEHHA IFASSEN-IS S IGENNI )

Ay axellaq, nunez-ak \$ef wacu yakk i\$d-tefkiv, nunez-ak \$ef tzemnit i d-tesse\$liv \$ef imfelsef nne\$, amin !

AGELLID: Amin.

TARBAST: Amin.

àAQLALA: (IPESSÉ AWAL)

Ay axellaq, tanemmirt-nne\$ \$ur-ek. Nevmae ddin-ik amaезuz, yakk d tgelda ugellid-nne\$ ad ppalin simmal-simmal d asawen .... Ma d lsas-nnsen d ijdi. Amin !

LMEFTI: (YESQEJQUJ TU£MAS-IS )

Amin !

AGELLID : (AKKA KAN )

Amin.

TARBAST: (QEBREN SI TEVÜA)

Amin, Amin, Amin.

AKKUD.

TARBAST TERRA £ER TILI. AGELLID YEèZAS LMEFTI, S UFUS, S-SYIN YEİ TEF àAQLALA SEG YI£IL-IS AM AKKEN YESSEN-IT DDEQS AYA.

AGELLID: Ay imfelsef amaезuz ! Nniqal ikcem-iyi-p ucukket, fiêel tuffra.

àAQLALA: Acu yellan deg ccekk : d abeeea n yejdi deg unezruf n ttuba.

AGELLID: Tura dayen, beddle\$ .....  
àAQLALA: Nniqal telliv terwi-k tinna aezizen fell-ak. Mi ara tiqsiê akka ddunit, argaz eerrqent-as tcki ara-t-id-texéer tmeîttut.

AGELLID: Ay imfelsef alqayan, ilaq ad ak-rre\$ lxir. D keçç ara yesse\$ren mmi amenzu, i yiman-ik. Ula acu yugaren amviq am wa.

TILLAS. TIYITA N Ĩ TBEL.

TAMA N DDUË N MMI-S UGELLID, àAQLALA IGEN fEF TèERBIT, ASEBSI-INES YEOOA-T YUËAL fER RRENGILA, AZAMUL N SSSAYA.

àAQLALA: Ay ussan i yi-d-yeggran : Tura aql-i la-suîtuve\$. S-sya d afella pwaqqne\$ \$er dduê n mmi-s ugellid, ur iyi-d-tsaê ara tuff\$a. Uddi\$-p, pwaîtfes ! Ilaq ad qaree\$ tigzi ad d-tem\$î deg uqerru n waedur ur-ead yesfiv iézan .... Ukk ! Mi ara d-\$lint \$ef tikkelt !...Ata-n êersen-iyi-d ibeédan.... Anida ara rre\$, axxam annect-ilat.

àAQLALA IPEZZI IRENNU DEG TEXXAMT N MMI-S UGELLID. YEPBAN HERSEN-T-ID AĪ AS IBEèDAN.

TILLAS.TIYITA N Ĩ TBEL. TAFAT.

MMI-S UGELLID IBEDDEL AMVIQ. ABRID-A IGEN TèERBIT.

àAQLALA: (ZDAT N DDUË D ILEM)

Yefka-p lêal, slexse\$ dduê n mmi-s ugellid. Dayen, cwîi i fellqe\$. Aah ! Nca-llah ad yerbeê fell-assen ! Tura a-t-rre\$ s ussu-ines amzun d acucef kan i-yeccucef.

(YEDDEM-d MMI-S UGELLID, DËA YEQQIM YEQQUR MI YESSAKED TAèERBIT)

Tamsalt-a tuger-iyi. Ula d neppa ur ye\$fil ara, ibecc-iyi taéerbit. Ay amed\$sul ameciûê !

TILLAS.TIYITIWIN N Ĩ TBEL. TAFAT.

fEF AGDIL TUGNA IGIDER TEPEZZI D TUZZYA, TBBUB-IP TAFAT.

DËA TAFAT TXEPPI CWĪĪ -CWĪĪ TUËAL D TILI N ASLI MMI-S N NEOMA D LEXVAR, AGUJIL UR-TANEZDUËT.

TAFAT TEPPIBRIK, UR-SAD i D-ËLINT TILLAS N TIDEP.

ASLI : Te\$li-d fell-i tili, m\$e\$ deg unezruf. Deg unafag n yelbaven tdel-iyi-d tili igider.

TIYITA N Ĩ TBEL.

Win ur-oin nensi deg mummu igider wissen ma yeéra amek ifeppex yidim aberkan deg ul teooa tuggdi.

Ma d nekk éri\$ amek, ru\$ imeîti d arama\$. Tili igider te\$li-d fell-i, dayen ur iyi-tebri seg wasmi tebda tukkerva d trewla, teitafar deg-i. Rri\$-p i uqerrae d tmezliwt.

Pqarraee\$, neqqe\$.

I-wakken ad srewle\$ afrux n tili, tili n wefrux.  
Ru\$ imeiti n tisselbi.

TIYITA N İ TBEL ŁEZZIFFEN. ASLI IGEN I TILI N TEZDAYT.

AKKUD.

S-SYIN AD NWALI IREĒĒALEN LA-D-PPAWVEN, WEHMEN.

TARBAST: D awerdani da\$enni i d-yu\$alen ! Zi\$ ur yelli ara wanda ara yeddari. Ata-n da\$en nufa-t-id ddaw tezdayt. Ur d-yessuter kra, ur d-yenna kra, ur d-yessuter kra.....

ABERRAĒ: Ata-n igider la-itezzi \$ef uqerru-s. Aeni teççur-as.  
B\$i\$ ad as-ini\$ awal, acu kan yeweer ad d-tesendekwalev amdan ma ur tessinev ara isem-is.

ASLI : (YEKKER ŁEF IDARREN-IS )  
Acu akka yevran ?

ABERRAĒ: Yelha laeqel, ay argaz, i-wumi akka i d-têezzmev \$ef wegduđ ur p-  
neppalas.

Ini-ya\$d-d kan ansi i d-tekkiv.  
Anef-a\$ a-k-id-naerev \$er imensi, d tannumi \$ur-ne\$.

AKKUD.

ASLI YUŁAL AMVIQ-IS DDAW TEZDAYT.

UR T-ID-YULI ARA WAWAL.

TARBAST: (RFAN)  
Acu-t wa, d a\$unzu, ne\$ d asetêi, d asetêi ne\$ d a\$unzu ?

ABERRAĒ : Ur t-id-yeppali ara wawal. Ikukra.

TARBAST : Ad tafev d imenfi, d lwali n wegduđ, tura yeggra-d iman-is .....

ABERRAĒ: Ne\$ ahat d imnejli yaeyan di ddunit îtrad yes\$er-as ul-is ?

TARBAST: I-wakken amdan ad yidir deg unezruf tlaq ssebba.

ABERRAĒ: Ur d-tufim ara. Sikkdet-p. Yeites ur yeitis. Ata-n amzun ger igenni d tmurt. İPELLI-d allen-is iteqqen-itent, qrib ad yennal tirga.

TARBAST: Allen-is d tizegga\$in. D allen n wid ineqqen.

ASLI : (DAYEN IFELLEQ)  
Tkucfem-d. Nekk seg wedrum n lbaz. Acu kan lbaz i\$ab. Igider yu\$ amviq-is

ABERRAĒ: Seg linna yerra iman-is yemmut. Tura la-yekkat tarebbanit !

TARBAST : Łas felleq-d \$ef tikkelt, a-k-in-nepêessin.

ASLI : Amek, ur iyi-tuminem ara ?

ABERRAË: D laman i nessaram.

ASLI : (YEMSED UMESLAY)  
Caren-a\$ Imezwura. Asmi ara s-tarar i wedrum-nne\$, l baz yeswan bu tissas, ad yeoo amviq-is i wefrux n lmut d kennu. Acu kan ulac-u\$ilif. Lwali-nne\$ yeïtef. D afrux ur nepnuzzu.

ABERRAË: (LA YEPBURRUF)  
Di temdinin timeqqranin akken ma llant, wqan igudar deg imerdaxen, nutni d iderman-nnsen !

ASLI : D tidep llan, acu kan d im\$aren yekfan, ne\$ d imuïtuden lulen deg imerdax. Ulac win-iten-iéesben.

D\$a melmi kan, yemma tefka-yi yiwen igider i d-yepwaïtfen d amuddir, urzen-t di teylewt, cudden-as tamrart \$ezzifet \$er tmessaï-is... Yezmer ad yembiwel anida i s-yehwa ... Wte\$ nniqal a-t-qqne\$ \$er tzemmur, yu\$al yeppijjiq, yeppemxelbav, nniqal ad yexneq iman-is limer ur as-serrêe\$ ara i temrart. Yu\$al armi i s-ri\$ tilelli, acku ur yennul ama d a\$rum ama d aman, akken i-yeqqim kra yeqqim wass... Taswiet, ibedd, yefcel, yesfenxer yewhem amzun di yir targit i-yella, d\$a imir kan yu\$al \$er tidak-is. "Ur itepp ara \$as ad yemmet " i yi-d-tenna yemma.

Tameddit-nni rri\$-as tilelli, wala\$ mi t-\$bant tillas, yedda yid-es wul-iw

...

Ula d nekk i r\$i\$ \$ef tilelli ! Acu kan, acu i d lhejna-k ay ul, azekka d wussan-nniven, mi-t-wala\$ la-itezzi nniq-ne\$ !

Itezzi am rruê \$ef iceïtiven, amzun yeb\$a ad inige\$ yid-es. Ahat la-yepraou ad as-rre\$ ti\$ri? Am akken la-yeppurar. ï tafare\$-t cwii-cwii \$ur-i d aqesser. Simmal simmal yesseblae-iyi ugemmav.

Faqe\$, yiwen wass, ooi\$ yemma. Acu kan berra i teggan, neppa d tewkilin. T\$il-iyi mmute\$. Tameddurt-is teççur d wid yemmuten, u\$ale\$-as d anza-nniven.

Ihi, nnejla\$-d seg wecruf n «Tmeïtut-n-lexla », la-ïtafare\$ sidi-igider anida i s-yehwa. Metwal ataram, yezga metwal ataram. Asmi wwve\$ \$er tlisa, b\$i\$ ad ére\$ anta tamurt ara kecme\$ tikkelt tamezwarut. Nnan-iyi "D tagelva n Lme\$reb." Ur-ead i yi-d-tem\$ tamart, oan-iyi kecme\$-d. " Ata-n wayev yeqqes îtrad" i s-qqaren inektaben d iesekriwen.

ABERRAË: (D ASBECBEC MAVI )  
Aeni iwet-it yitij s aqerru ...

TARBAST TESBECBEC I YIMAN-IS, LA-TEPHUZZU  
IQERRA, D£A TESKEN-D YIWEN DEG ISEKLA-NNI, LA-D-ITEFFEE£ DEG-S WABBU.  
D£A  
TARBAST TEZZI-D £ER ASLI.

ABERRAË: Twalav asekluya ? I wabbu-inna deffir usekluya twalav-t ?

ASLI : Ih, wala\$-t.

ABERRAË : Ata-n dinna yiwen yekkat ccira, d imfelsef \$ef wegdu. La-k-yepnadi. La-k-yepraou.

TARBAST : (I-IMAN-IS)  
Ad gerrzen tayuga !

TILLAS. AKKUD.

TAFAT AD TEMBIWEL.  
àAQLALA LA-YEKKAT ASEBSI, YESSUSEM.  
ASLI YEOOA-YAS AMVIQ.

àAQLALA: Igider i k-id-yewwin \$er tmurt-a, yu\$al iwehha-n, agdud yessawev-ik-id \$ur-i, yeéra acu ixeddem. Ma d nekk ilaq ad ak-mle\$ acu\$er i k-id-yewwi, acu i k-ilaqen ad txedmev, keçç i \$-d-yefka d imceggae... Tazwara, tamurt-a ièkem-ij ugellid, cwîi i s-d-yeggran ad yu\$al mmi-s deg wemviq-is ...

TILLAS. TIYITA N İ TBEL. TAFAT.

àAQLALA: (TIBELËIWİN-IS DEG UFUS) :  
Tibel\$iwın-a reqment s wure\$, d agellid i yi-tent-yefkan. Yenna-yi-d imfelsef akka am nekk ur ilaq ara a-t-twet tderrit. Axxi agellid axxi !  
Tura timeddasin ugellid urwent-iyi-d 2 n twa\$iyin ! Tamezwarut, ur zmire\$ ara a-tent-lse\$ ugade\$ ad amsent. Tis snat la-tent-rebbu\$ ur iban amek, amzun d ièramen i refde\$ !  
D\$a mmekti\$-d yiwet n tedyant : Di loamae i lemde\$ tukkerva, ooi\$ timeddasin-iw \$er wemnar, am nekk am medden .... Mi tekfa téallit, ulac tagertilt ur nuda\$ ! Uyuyuy ! Uyuyuy !

IBLAVEN LA-D-ÈLLIN ÈEF àAQLALA.

TIYITA N İ TBEL.  
SLI YIKCEM-D ASAYES, TEVFER-IT-ID TERBAST TEPPEFFER.

ASLI : Usi\$-d ad iyi-tesse\$rev.

àAQLALA: Ad-nebdu s imyagen ur nferru.

AKKUD.

àAQLALA YEBDA LA-YEŞAR.  
ASLI YESUFFEÈ-D TALWIËT.

ABERRAË: (LA D-YEPPAè, TABEQSIT ÈEF UQERRU-S )  
Axx tacciwin n te\$zalt s-\$ur Lmefti.

àAQLALA: Lmefti amaeszuz ! Tanemmirt. Ini-yas bu-tacciwin \$as ad izux s te\$zalt-is.

ABERRAË YESSERS TABEQSIT, YEFFEÈ.

TIYITA N İ TBEL.

ABERRAË: (YUËAL-D)  
Iluea-yak-d ugellid, \$iwel.

àAQLALA: Ad as-tiniv u\$ale\$ d tajegdit i tmurt.  
(I ASLI)  
<sup>2</sup> Eur-ek tabeqsit-a. Teççur d tizidanin maççi d tidak ineqqen, heggan-  
tent-id i yiwen wemcebbel. Eur-ek a-tent tennalev.

ASLI : Ur ppaggad, ur tent-pnale\$ ara.

àAQLALA YEFFEË.

ASLI yeKKES-AS AËRUM I TBEQSIT.  
ABERRAË yeSSIKID-IT-ID AM AKKEN UR IËAR ARA AD YEFFEË.  
TIYITA N İ TBEL.

ASLI : (LA ITEPP)  
Ddunnit-a tessewham ! Aseççi yepparra lmut fsuset.

ABERRAË: Ula d nekk dayen meuqqe\$d-d di tudert. Efki-yi-d ad ççe\$ cwîi.

ASLI : (YESSEGVI ANGUL ANEGGARU)  
Maççi d menwala i-ye\$ran Socrate.

AKKUD.  
ABERRAË YEFFEË, YEBRA I IMEZZUËEN-IS.

ASLI : I fsuse\$ ! Aeni la-ppinige\$ \$er loennet. Limer d leb\$i ilaq ad pru\$ ...

(YEBDA LA-YESMIİ TIW, YELXI YAKK TALWIËT-IS)

àAQLALA : (YUËAL-D, YEQQIM YEPXEMMIM ZDAT TFELWIT D TILEMT)  
Yiwen weêram !

ASLI : A ccix-iw, lxi\$ yakk talwiêt-iw, kra n wacu i yi-d-tenniv, nekk ppu\$-t. I-  
mi éri\$ keçç tepkellixev \$ef medden uggade\$ ad tevsev fell-i, axir-iyi ma  
mmute\$. ççi\$ tiéidanin-nni i k-d-heggan, \$as akken teeggnev-iyi-d.

àAQLALA: Yiwen weêram ! Seg widak-nni ur nepraou ara ad tfak kemsirt.

TILLAS. TAFAT.

TIYITA N İ TBEL ËEZZIFFEN.  
TADLEGT AD D-TERNU ËUR-ES TQUBBEP N ZZOAO. ËER TAMA ISEKLA  
YERRAN ASAYES AMZUN D TIËGI, ASLI Aİ EYYAR LA-YEPEèèEL, YUËAL IGEN.  
DËA TAFAT AD TSAË TARBAST. TARBAST TEMMEË TEZZI  
I TQUBBEP. DEG YIDDA N TQUBBEP, TILI N MMI-S UGELLID; YEQQIM ËEF  
USSU.

ABERRAË: A mmi-s ugellid, ur-oin tzeggrev akk-in i tirma-k.  
Yuggad baba-k ad as-temîev akken i s-yemmut umenzu. Deg-mi i k-  
yeppaggi ad teff\$ev. Amzun d\$a ddunit merra a-s-d-tanez a-p-id-tekcem di

tqqubbeɣ !

TARBAST: A mmi-s ugellid, ur-oin tzeɣgrev akken i tirga-k.

ABERRAË: La tfessiv, a mmi-s ugellid, la-k-iteffe\$ nnefs ddaw zzoao.  
Akal, tiégi, i ten-yessaramen d win ur neɣpurebba. Acu kan wali wihin,  
d aïeyyar, ddaw useklu ibeuézel am usalas.  
Lbero ugellid dinna asennan ur as-inettu ? Anwa yufan iman-is,  
anwa yerwan lihana ? Ulac targit ur neɣdumu....

TARBAST : Anwa yufan iman-is, anwa yerwan lihana ? ula d tirga d akellex ....

TASUSMI.

TARBAST TEPPEFFER.

AKKUD. TIYITA N İ TBEL.

ASLI, DEG IS, YENNUL AĚALAD N ZZOAO, MMI-S UGELLID IWALA-T. AD D-ILAL  
UMESLAY D ASXERWEV GER ASLI D MMI-S UGELLID.

AGELDUN: (YEKNA-D ĒEF WEĒLAV)  
Anwa akka i d-yesiebtuben ?

ASLI : Ad-as tiniv yepwazde\$ zzoao-a !

AGELDUN: Anwa akka yepmeslayen ? Err-d awal !

ASLI : I keçç anwa-k ? Err-d awal !... Aeni ur tezmirev ara ad d-teff\$ev ?  
Rou cwii kan.

ASLI YEDDEM-D ABLAV, YEĒLI DEG TQUBBEP-NNI,  
YERèA-P. TILLAS MAVI.  
TIYITA N İ TBEL ĒEZZIFFEN.

ABERRAË: (DEG TILLAS)  
Yu\$al armi zeggren akk-in i tirga !

TARBAST: Dayen, wwint tilelli-nnsen.

ABERRAË : Mm\$en deg umada\$.

TARBAST: Ad yenqes ugeldun da\$en....

ABERRAË: Aïeyyar yewwev iswi-ines.

TARBAST: D tidyanin meqqren ara d-iteddun, ad d-yerkev wegdud tamdint !

TAQUBBEP-NNI N ZZOAO TEĒBA.

AGELLID, YETTUNEWWA, ICAB YAKK, YEBRA I YIMAN-IS ĒEF UKKERSIW,  
3 ILMEèYEN LA-D-PPAèEN ĒUR-ES YIWEN DEG-SEN D ASLI.

YIWEN DEG ILMEèYEN: Nekkni d imeddukal .....

ILEMÈI WIS-SIN : D imeddukal n mmi-k.

AGELLID: (YEDDUQES-d)  
Mmi ! Anida yella ?

ASLI : Ur yebeid ara !

SIN IFREMLIYEN N LOIC-TTEËRIR AD D-KECMEN WWIN-  
D AFERRUG.  
IMJUHAD S-SYA D S-SYA REGGLEN YAKK ASUFFEË.

AGELLID: (YEÏ TURREC)  
La-teskiddibem ! Maççi d mmi !  
Ff\$et s-sya !

ASLI : I\$av-iyi-lêal. I\$av yakk lêal. D keçç l inudan \$ef îtrad. Nuker-ak mmi-  
ik i-wakken a-t-nessemrae \$ef txidas-ik, i-wakken ad tqeblev ameslay d  
"Loic-ttaêrir" tinna teb\$iv ad tesnegrev, yerna teawen akkersiw-ik ad yali... Mmi-k  
yemmut d keçç i-yeb\$an akka.

AGELLID: D nekk, i-yeb\$an ? D nekk ?

ASLI : Ihh, d keçç. D tidep, ula d lmektub iger-d iman-is ... zzin-a\$d-  
yemnayen-ik amzun d ajrad, ma d nekkni d takemmict kan.  
Aédam amenzu newwev akal la-nepraou lmut imir kan nwala igider la-  
itezzi ....  
Aédam wis-sin nwala-t yekbel \$ef yedmaren n mmi-k, \$lin-as  
iferrawen, amzun akken ula d neppa yeb\$a ad yeïtes....

TILLAS MAVI. TIYITA N Ï TBEL. AGELDUN LA-YEPNAZAS.  
IGIDER YEPPECLAWA ËEF WEGDIL.

TARBAST : (DEG TILLAS)  
Mmi-s ugellid, ageldun meskin, la yeppargu tirga taneggarut. Ay  
igider. Aé akk-in.

ABERRAË : Ay igider, aé akk-in, la-yeppargu tirga taneggarut.

6/X/1975

taceqquft tfukk

## Retour en haut

### **Numéro 7 Juillet 2001**

#### L'interview:

Aemer Mezdad interviewé par Rachid ALICHE (Journal Liberté)

1) Bravo pour « tagrest urghu » ! Une création douloureuse ?

La création de ce livre a été relativement facile. Adeptes du bricolage au sens que lui donne Lévi-Strauss, le père du structuralisme qui n'a rien à voir avec celui du blue-jean, je commence par sélectionner des débris, des fragments résiduels, pour en faire un ensemble cohérent original, en l'occurrence un roman. Au total, l'écriture proprement dite de cet ouvrage m'a demandé un investissement de 2 années de travail. Ce qui est autrement plus difficile, c'est ce qui suit la création : saisir l'ouvrage, le corriger, le faire financer, le faire imprimer, le faire diffuser, la faire lire en lui assurant un minimum de publicité. Toutes ces étapes sous d'autres cieux et d'autres langues sont affaires de professionnels. Quand une même personne prend en charge toutes ces étapes, il y a inévitablement des insuffisances.

2) Que t'inspire le mot Culture ?

Il s'agit d'un concept qui a été maintes fois défini, redéfini, trituré, galvaudé, manipulé, mis à toutes les sauces. J'avoue qu'il est difficile d'apporter une autre définition. Je dirai seulement que la culture est inséparable de l'humanité dès qu'elle s'est mise à penser. Dans les débuts de sa présence sur terre, l'homme était un animal nu, fragile, dépourvu de griffes et de crocs au milieu d'autres animaux autrement plus forts. Il vivait traqué et sa préoccupation principale était celle de sa survie physique : fuir pour ne pas être dévoré, trouver de quoi manger, s'abriter des éléments hostiles. Il vivait donc à l'état de nature, à l'état animal, comme l'a si bien décrit Hobbes, le grand philosophe anglais. C'est en sortant de cet état de nature où primait la force brutale, où le fort mangeait le faible, que l'homme dans son intelligence a commencé à inventer la culture. Mais quand en ce début de millénaire, je vois ce qui se passe autour de nous, je suis en droit de me poser si le mot de culture

a jamais visité nos contrées. Sous ces latitudes la culture reste à inventer. Au-delà des aspects linguistiques, existentiels ou ludiques, c'est d'abord une manière de vivre.

3) L'absence de l'artiste, de l'écrivain de la scène, de son public, sans création apparente, n'est elle pas synonyme de mort ? Cette question, il faut la poser aux artistes. L'artiste, en plus de la possession de son art, est cet être rêveur, fragile, sensible qui vit ou qui aspire à l'extraordinaire. Pour ma part, je suis trop plongé dans l'ordinaire pour prétendre à ce titre.

Pour l'écrivain, ses lecteurs constituent en réalité son unique public. Il s'adresse directement à eux : il peut influencer quelque peu sur leur opinion. Le degré de cette influence est directement proportionnelle à leur nombre : plus il y a de lecteurs, plus l'écrivain sera lu et «écouté», donc aura une incidence sur la société dans laquelle il vit. Dans notre pays, la super-crise et l'érosion des classes moyennes aidant, les lecteurs réels, c'est à dire ceux qui achètent le livre pour le lire, ne dépassent en aucun cas quelques dizaines de milliers dans les 3 langues réunies. En ce qui nous concerne, toi et moi, c'est les lecteurs berbérissants, ils représentent la plus petite part. Je trouve par ailleurs désolant que parmi les centaines de milliers de citoyens qui maîtrisent plusieurs langues, l'arabe, le français, l'anglais, l'espagnol etc..., aucun d'eux n'a eu pour le moment l'intelligence ou la volonté de traduire une œuvre berbère pour augmenter par ricochet le volume du lectorat et la mettre à la disposition d'autres horizons. Cette attitude paresseuse est le symptôme d'une indigence intellectuelle.

Pour J.P Sartre, l'écrivain, au-delà de l'acte d'écrire, est « le gardien du langage commun » ; chez nous, où il n'y a pas de langage commun, son rôle est toujours réduit à néant, par les soubresauts d'une société en fureur où la force brutale et la violence sont le carburant suprême. Je ne vois pas en quoi son silence serait synonyme de mort. La mort, tu le sais bien, n'a pas de synonyme ! Par contre son non silence ....

4) Comment expliquer le don de prophétie que l'on prête aux artistes ?

Il faut toujours définir le sens des termes. Prophétie ne rime pas avec artiste, mais avec prophètes. Certains artistes, comme certains hommes de science, sont doués de clairvoyance : El Mouhoub Amrouche parle des clairchantants ! Ces personnes arrivent à appréhender les événements en les abordant dans

leur signifiant le plus petit, en les examinant sous toutes les coutures : ils mettent en pratique souvent sans le savoir un principe énoncé par Descartes dans son ouvrage « le Discours de la Méthode » . Dans la pratique, les personnes qui posséderaient ce don de clairvoyance, si jamais elles existent, ne doivent pas être très nombreuses. En tout cas, elles ne se recrutent pas dans les cours des grands de ce monde tout juste peuplées de courtisans. Ce ne sont pas des devins mais des cartésiens de bonne facture, qui ont l'esprit pénétrant, doué de lucidité, ils ne sont pas aveuglés par toute sorte d'écran telles que l'ambition, les paillettes, etc. ...

5)Une idole de jeunesse ?

Je répondrai au pluriel : Mouloud Mammeri, Mohamed Dib, Mouloud Feraoun, Gandhi.

6)Un souvenir de jeunesse...

Il y en a tellement. J'espère les faire coucher dans des livres à venir, nca-llah.

7)Un souvenir amer

même réponse

8)Qu'est ce qui pour toi est beau ? laid ?

La beauté et la laideur font intrinsèquement partie de la nature humaine. Ce sont les 2 faces d'une même médaille. Essayer de courir après un monde sans laideur, donc tout de beauté, de bonté, de pureté, c'est vouloir créer le paradis dur terre. C'est une mauvaise chimère. Il faut savoir relativiser.

9)De quoi peut rêver un adulte ?

Un adulte ordinaire rêve de santé, de travail, d'éducation, de sécurité sous toutes es formes, de lendemains meilleurs pour ses enfants.

10) Un artiste est un homme ordinaire, un homme ordinaire n'est pas forcément un artiste. Où se situe le différence ?

Non, un artiste n'est pas un homme ordinaire. C'est au contraire un homme extraordinaire puisqu'il possède un art : il vit un peu au-dessus du lot ou à côté.

Mais dans le monde de l'art, donc des artistes, les places sont chères et n'est pas artiste qui veut, mais seulement celui qui peut. Il faut savoir être modeste et ne pas prétendre à ce titre à tire larigot ; il y a

beaucoup de prétendants et très peu d'élus ! Un artiste, c'est un homme qui porte en lui quelque chose d'extraordinaire : son art.

11) Quelle est la recette pour blesser à mort un artiste ?

Encore une fois, il faut demander aux artistes, puisque ce sont eux les concernés. Mais en tant qu'observateur, je pense que les recettes sont infiniment nombreuses, allant de la plus bête, à la plus châtiée, de la plus brutale à la plus subtile. La panoplie est certainement très variée.

12) 1970\_2000 : la fiction amazigh

En 1970, il n'y avait rien dans ce domaine de la fiction berbère, si ce n'était l'œuvre de Bélaïd Aït-Ali, en diffusion restreinte totalement inconnue du grand public. 30 ans après, des efforts ont été fournis par quelques individus, toujours en dehors des circuits officiels. De beaux livres ont été écrits, des films ont été réalisés. Avec un peu plus de débrouillardise, nous pouvons mieux faire !

13) Y a-t-il une contradiction à un engagement politique d'un artiste.

En ce début de millénaire, avec la chute des idéologies, la tendance n'est pas à l'engagement politique ; elle est plutôt au dégageant. Le clairvoyant et le clairchantant savent au dernier moment se retirer « quand l'amour est desservi ! » Mohamed Dib, Kateb Yasin , Mouloud Mammeri , Farid Ali, après s'être engagés dans la lutte anti-coloniale se sont dégages à l'indépendance du pays : les puissants du moment n'ont rien fait pour les retenir, bien au contraire ! D'autres hommes aussi talentueux ont fini leurs jours en se desséchant dans des postes de scribes officiels, servant de bâton contre leurs amis d'antan : quand on a empêché Taous Amrouche de chanter lors du Festival Panafricain de 1969, c'est un écrivain qu'elle a hébergé durant les années de lutte qui lui a signifié la nouvelle. Le problème n'est pas l'engagement politique mais de savoir se dégager le moment venu : c'est le plus difficile !

14) Showbiz, professionnelle, amateur, quelle décantation proposes-tu ?

Pierre Bourdieu a écrit : « toute situation linguistique fonctionne comme un marché sur lequel le locuteur place ses produits » Dans cette phrase, il y a un marché, et qui dit marché dit vendre et acheter, par conséquent le locuteur doit savoir acheter le produit culturel. S'il est vrai qu'il ne peut exister de marché en l'absence des producteurs et des créateurs, L'absence de clients et d'acheteurs contribuent également à la destruction de ce marché. S'il y a un marché pour elle, la littérature amazighe continuera d'exister et même de grandir ; sinon rien, c'est la disparition à terme. Dans les sociétés normales, le rêve de l'écrivain est de vivre de sa plume.

15) MCB

Le MCB possède une jeunesse extraordinaire qui pour le moment cherche sa voie, mais il renferme également des fossiles et des faussaires : ceux-ci doivent retirer leurs billes, pour laisser une nouvelle élite émerger.

16) Que penses-tu de la mort ?

Je trouve cette interview un peu morbide, et j'aurais plutôt préféré que tu me poses une question sur autre chose, mais je vais essayer de répondre.

D'ailleurs dans mon roman « tagrest urghu » , il y a un passage qui traite de « taberkant » comme on l'appelle chez nous.

Il est vrai que la mort est un processus inéluctable par lequel tout être vivant est obligé de passer un jour. La seule inégalité devant elle réside dans le

quand et le comment : entre le patriarche qui s'éteint gentiment dans son lit , l'innocent que l'on décapite sciemment et la femme enceinte éventrée, il y a

une inégalité de taille. C'est le moment de la mort et la manière de passer de vie à trépas qui importe !

Le mot mort est un des plus vieux mots que l'homme a créés. C'est en quelque sorte un mot vestige de la langue primale de l'Humanité : au même titre que

« b » pour papa « m » pour maman, les consonnes « mt » se retrouvent dans les langues anciennes et modernes pour la désigner : Mort, muerta, mut, lmut

etc....Elle a toujours été une préoccupation majeure pour l'humanité. C'est la conscience de sa propre mort qui fait la grandeur de l'homme. De savoir que

tout est éphémère et de continuer son bonhomme de chemin, c'est ce qui est admirable. Mais la mort, au-delà des douleurs, des chagrins, du désespoir

qu'elle continue de susciter en nous, est en vérité la continuité

de la vie : imaginons un peu la vie sur terre sans la mort, cette niveleuse ! Quel souk ! Ceci dit, malgré les années qui passent, nous continuons de vivre en pensant toujours à nos chers disparus, car leur vraie mort, c'est, en plus du moment où ils ont cessé de vivre, le moment où il n'y aura plus personne pour se souvenir d'eux.

17) Beaucoup d'Algériens ont pris le chemin de l'exil !

Issus de pays pauvres, nous sommes des gens habitués à l'exil depuis la nuit des temps. L'exil pour nous est une question de survie : c'est par son biais que l'on échappe à la famine ou à la persécution ! Mais notre exil à nous est un exil bien géré : c'est toujours un exil provisoire. La personne partie vit avec la certitude bien ancrée qu'un jour ou l'autre elle reviendra. Ici, les gens attendent son retour, bien préparés à la recevoir : un espace est toujours aménagé que l'exilé occupera à tout moment, sa part de timechret lui sera toujours attribuée jusqu'à sa mort, dut-il ne jamais revenir ! Il y a toujours une place pour lui dans le village ou dans le quartier qui l'a vu naître. Malgré les affres de la séparation\_ ne dit-on pas que «l'exil est la sœur de la mort ? » (lgherba d weltma-s n lmut)\_ l'exil a souvent été bénéfique à notre culture. Les grandes œuvres naissent, non pas du ronronnement de la vie quotidienne, mais du déchirement : Slimane Azem, Si-Muhend, et combien d'autres ont connu l'exil. Mohamed Dib le connaît encore et des centaines d'hommes et de femmes plus anonymes. Je soutiens avec amertume que tout Algérien est potentiellement «exilable» !

18)A quand le prochain livre ?

Ce sera dans quelques semaines, quelques mois ou quelques années. Tout dépend du marché , donc du sort que les lecteurs feront à «tagrest urghu».

C'est pour faire sa promotion que j'ai accepté cette interview.

**Numéro 7 Juillet 2001****Le Poème:****ADLIS N WA<sup>3</sup>LI (4)**

Awi-d talwit awi-d tawant ad hennin At tmurt-a  
 tirga mxalfa zià llant zià yal wa s tideâis  
 anida-â tegmaâanida-âtez mert sdukklen ime<sup>2</sup>awen  
 âun yergazen d tilawin i ten-i<sup>3</sup>ebbren  
 iswi-nneà ziàen d tirga i-deg ire<sup>2</sup>sa ma<sup>3</sup>ci di ddunit a tawaàit  
 tindaw i à-yesmunddulen d tid isebbken  
 berrik webrid i tikli àas akka d azal-qayli  
 ma<sup>3</sup>ci am tirga am tilawt taylewt tikkwal d acnaf i d-te<sup>2</sup>âwi  
 ad d-tagme<sup>2</sup>aman i k-ye<sup>2</sup>zan tuyat uàalen d akal aberkan !  
 uffal yuàal-aà d uzzal asggunfu yuàal-aà d uzzu  
 tilelli teqqel-aà d tisegnit tenta di tgecirt  
 iswi tura d ilili yugar fell-aà ccah a<sup>2</sup>mili  
 iberru i wallen umeddakkel mi t-id-nemlal  
 abrid-a àas ad yessuffeà nuggad kra din iluà  
 iswi-nneà zià ad yesderàel asirem ur nuklal  
 i mazal àezzife<sup>2</sup>ay i<sup>2</sup> di nniyya-nneà te<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
 tasfift-ik teqqen tebrek annect-ilaâ  
 te<sup>2</sup>nejbad amzun d talafsa yezzin d ticireâ  
 la-d-tessuffuà iles-is ye<sup>3</sup>ur d tisuqas  
 yerna abrid-a ur nebna fell-as.  
 Xemmel iàallen ddez agerz zdat-neà amecwar d afezrir ad nernu tikli  
 Aql-aà tura nuàal d imsikal  
 d asurif i d tirga-nneà ntant deg wakal  
 nurad numes nebgex nexnunes  
 ziàen nebbuhel la-d-ne<sup>2</sup>âgem deg-s wannuz i-àef i d-nerwel  
 nàil nennejla-d àef tuggdi a<sup>2</sup>n yal ass la-d-te<sup>2</sup>âqqim  
 asàedlilef yuàal-aà d ilef la-à-ikerrez di tasa ur àa-terri tmara  
 nerwel i bu-takka neggra-d àer bu-yedàaàen  
 kra n taluft nenfa la-d-tzennu daàen  
 tin<sup>2</sup>âla-à-te<sup>2</sup>âlum ger yiccer d weksum  
 allen mazal ad walint iles mazal ad yeggugem  
 rr<sup>2</sup>ud deg igenni adrar yessusem  
 ddel ad ye<sup>2</sup>bu<sup>2</sup>bun am tlafsa n tmucuha

yuàen am<sup>iq</sup> ne<sup>wali</sup> yeqqim ire<sup>ssa</sup> !  
 Egma-s ur ya<sup>qil</sup> egma-s mmi-s i<sup>esser</sup>-it baba-s  
 tu<sup>Pal</sup> zgant àef wemna<sup>Ma</sup> ddment asirem  
 ha uggadent ad d-uàalen widak yezzren deg u<sup>anar</sup>.  
 Yal wa ad yeqqim kan anida i t-tuà  
 anida i k-ye<sup>ef</sup> uzal e<sup>zu</sup> àas tluà !  
 I<sup>ekwan</sup> tadimt-nnsen ma<sup>ci</sup> s taleàt kan  
 s ubeàli i ten-ne<sup>arra</sup> amar acu i-wumi i d-sellen neà ad d-uàalen  
 ula d anzaten-nnsen ur zemmren ad d-snesren  
 di la<sup>wacer</sup> ad d-rezfen ger le<sup>bab</sup> yakk d imawlan  
 ula d ismawen-nnsen s lem<sup>adra</sup> i ten-id-beddren medden  
 seg wakken tegget <sup>el</sup>biba fell-aà a<sup>ms</sup> i yemmuten gar-aneà !  
 Win ur nenàì ad yemmet zzewren-t zdat-sen  
<sup>uren</sup> dayen imer<sup>pan</sup> armi i d-nneflen !  
 i <sup>unt</sup> tyemmatin i beggsent tlawin s waggus n tu<sup>Pla</sup>  
 i <sup>ent</sup> arraw-nnsent di ta<sup>alt</sup> n tiggujelt  
 taluft-a yerna ma<sup>ci</sup> akka i nebna fell-as  
 la-ye<sup>ejbad</sup> yi<sup>egguma</sup> ad d-yali wass.

Anida-<sup>atalwit</sup> anida-<sup>atawant</sup> anida-t wesggunfu  
 Erwel a lhemm si tefsut ad hennin At-Ufella  
 neffe<sup>urfan</sup> nesseg<sup>ni</sup> ime<sup>wawen</sup>  
 amummi yuàal-aà d abziz r<sup>zen</sup> ifadden  
 neqqim nnig ukanun afus àef yini melmi ar-a ldint tewwura  
 melmi ar-a kfun<sup>t</sup> tlufa ad nessired timira  
 ad yizdig ibidi nelsa ad nwali i<sup>ij</sup> s te<sup>ssa</sup>  
 an-nawi abrid s <sup>mana</sup> ad ne<sup>nu</sup> amek tga nmmara  
 an-nerr algam i nndama ad nessali uggug i lufa  
 an-n<sup>er</sup> negrent tlufa ad aà-tiàzif tnafa  
 an-nwali nezdi tuyat ddel fell-aà ur yekkat  
 s te<sup>ssa</sup> ar-a d-nesnxfat ad yefsi lhemm ma nwala-t  
 tuzzra nezzer deg tillas ad tifrir mi ar-a d-yali wass  
 ass yuàal d aggur la-ye<sup>ejbad</sup> aggur yuàal d aseggas annect-ilat  
 aseggas yuàal d amrar di teàzi d azrem bu-7 tsuqqas  
 tal tasiqqest deg-s timma<sup>iseffuden</sup>  
 yal aseffud deg-s timma<sup>isennanen</sup>  
 tal tifidi d anu àef tezzin yizan yal izi yugar talafsa àef neggin waman  
 nekkni d ixeclawen zdat-es nesmunddul allen  
 ddem neà sers tebra-yaà tebàes  
 azal-is nnig-nneà i d-ye<sup>al</sup> lebàì-nneà yezga imal  
 nesbur azaylal ibidi-ines d i<sup>ij</sup> neà d lebraq  
 d aàerbal ur k-ineqq ur k-i<sup>etteq</sup>  
 la<sup>naya</sup>-s d mm-yedmimen tezga tessugut isnan

tebàes nenna-d tebra-yaà tlata iberdan  
 di tejma<sup>2</sup>t zdat inigan tekkes sser fell-aà  
 a win i s-yehwan a-t-taà tfeffet cwièn yiseà ma yeggra-d  
 anida i s-yehwa tawi-t akk-in d wakka-d  
 tissas i d-teffarew tebàes unagent beddilent tamurt  
 aql-aà nedduri amnar d unggif ibubben tawwurt  
 neffarpu talqimt anwa ar-a à-âid ideggren  
 nessaram aàidi seg widak i à-yesrewten  
 widak i à-yeddzen ©an timbuccin-nneà d akanif  
 neffawwi lewhi s wallen zdat wedriz ar-a d-yagmen aàilif  
 adrizz ur aà-ed-nwala tuzzuft-nneà tuàal d tassemt  
 yeppa-âusebreq ammumi ur d-yeflali àas yufa tiremt.  
 Yal ass zerrint fell-aà nessikkid di lba<sup>2</sup>l awrà  
 Nurpa i turpa tasaft ad d-yas ugezzam àur-es  
 nurpa i turpa te<sup>2</sup>gi tin wuàur ar d-terzef tmes  
 nurpa i turpa twemma<sup>2</sup> yexnunsen deg idammen-ines.  
 Anida-â talwit anida-â tawant melmi ar-a d-rzunt akka  
 melmi ar-a à-tebru t<sup>2</sup>ekkemt  
 ad hennin At-U<sup>2</sup>ebber ad ngen fi<sup>2</sup>l a<sup>2</sup>ebber  
 an-ngen fi<sup>2</sup>l buberrak ad yekfu dayen usekkak.  
 Am yemàì deg yir lawan ger uàurar d uàamac  
 nenna-d tekker-ed tsuta-nni<sup>2</sup>en timdayin arrac.  
 Amekraz la-yessikkid iger ye<sup>2</sup>za cuddent àur-es wallen  
 ife<sup>2</sup>yerra-t deg tikta ha ad yefre<sup>2</sup>neà ad yeqre<sup>2</sup>  
 ata-n imàì àas sellaw ur-<sup>2</sup>ad yeqqur ma ur yerri<sup>2</sup>wejgu n wa<sup>2</sup>rur  
 tasuta daà nekkni ad as-nili d asalel wi-cqa ma bubbent tuyat  
 imàì-ines ad ye<sup>2</sup>arni àur-es ad nessaram  
 walit kan lehwa tekkat ...

**[Retour en haut](#)**

**[Adresse de messagerie électronique :](#)**

**[ayamun2@Hotmail.com](mailto:ayamun2@Hotmail.com)**

**[Adresses Web:](#)**

**<http://www.ifrance.com/ayamun>**

**<http://www.ayamun.fr.st/>**

**[Retour en haut](#)**

**[Retour au titre](#)**

**tanemmirt, i kra iZuren ayamun, cyber - tas àunt ntsekla i mazi àeñ, ar tufat !**

**@Copyright ayamun 2002  
Dernière révision : 19 Juillet 2001**